








Tlowana Ya Go Rata Go Tseba

Curious Baby Elephant

-  Judith Baker
-  Wiehan de Jager
-  Atteridgeville Pilot Teachers
-  Sepedi / English
-  Level 2

(imageless edition)





Batho ka moka be ba tseba gore tlou e na le nko ye telele.

...

Everyone knows that the elephant has a very long nose.



Mehleng ya kgale tlou e be e na le nko ye kopana ya go nona. Bjale ka seeta mo gare ga sefahlego.

...

But a long time ago, the elephant's nose was short and fat. Like a shoe in the middle of its face.



Bjale tlowana ya go rata go tseba ya tswalwa.
E be e na le dipotšišo go diphoofolo ka moka.

...

One day a baby elephant was born. She was
curious about everything. She had a question
for every animal.



E ile ya botšiša Thutlwa, “Naa goreng o na le molala o mo telele?”

...

She was curious about Giraffe. “Why do you have a long neck?” she asked.



Ya botšiša Tšhukudu. “Naa goreng lenaka la gago le na le nhla ye bogale?”

...

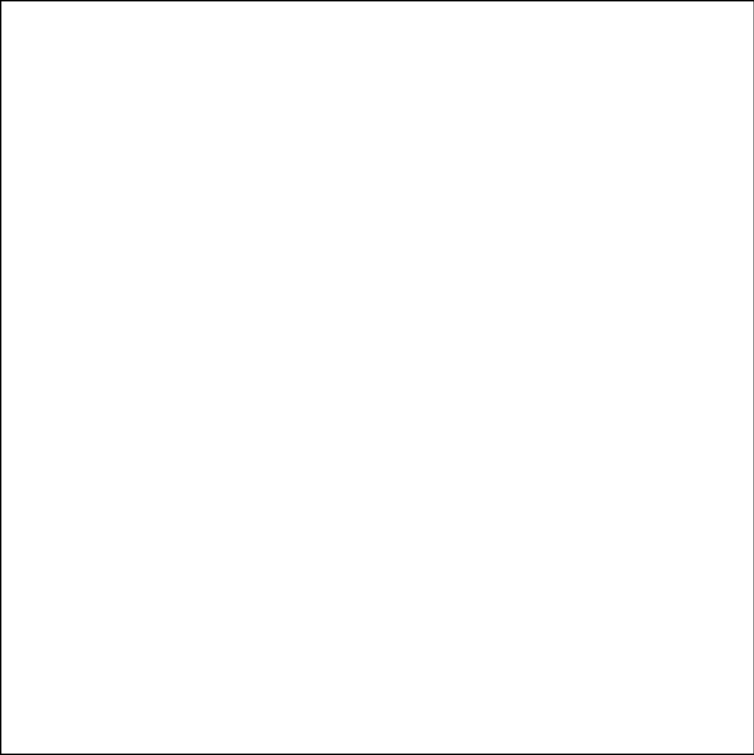
She was curious about Rhino. “Why does your horn have a sharp point?”



Ya botšiša Kubu, “Naa goreng o na le mahlo a ma kubedu?”

...

She was curious about Hippo. “Why do you have red eyes?” she asked.



Ya nyaka go tsibišisa kudu ka Kwena, “Naa Kwena e lalela ka eng?”

...

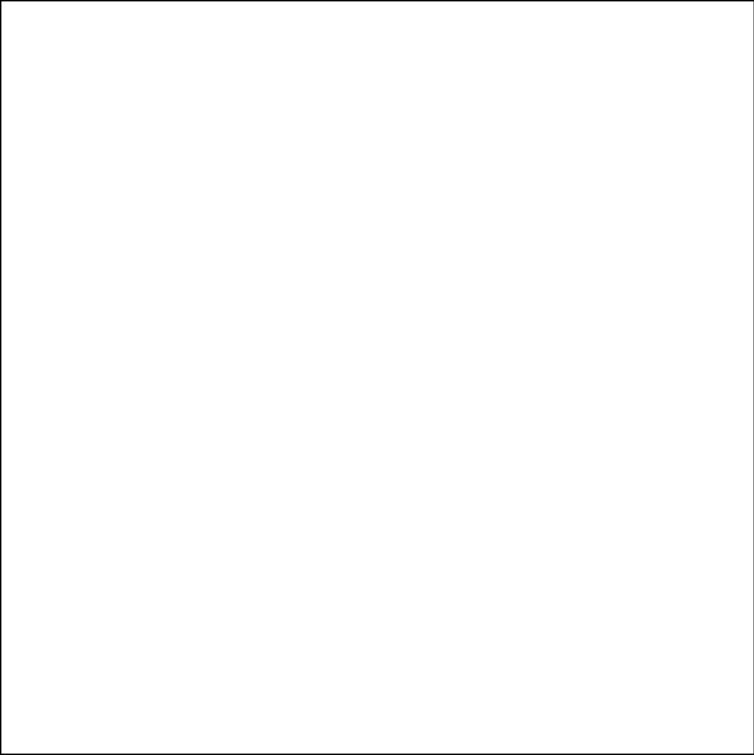
And she was VERY curious about Crocodile.
“What does Crocodile eat for dinner?” she asked.



“O seke wa tsoga o botsišetše potšišo ya go swana bjalo ka yeo!” gwa realo mmagwe. Ya tloga e nyenyebetše.

...

“Never ask a question like that!” said her mother. Then she walked off, frowning.



Legokobu la mahlajana la re kapela, “Ntšhale morago nokeng. Ke mo o tla bonang gone Kwena e ja eng.”

...

Quickly Crow flew down to baby elephant. “Follow me to the river. There you will see what Crocodile eats for dinner,” squawked Crow.



Tlowana ya šala legokubu morago go ya
nokeng.

...

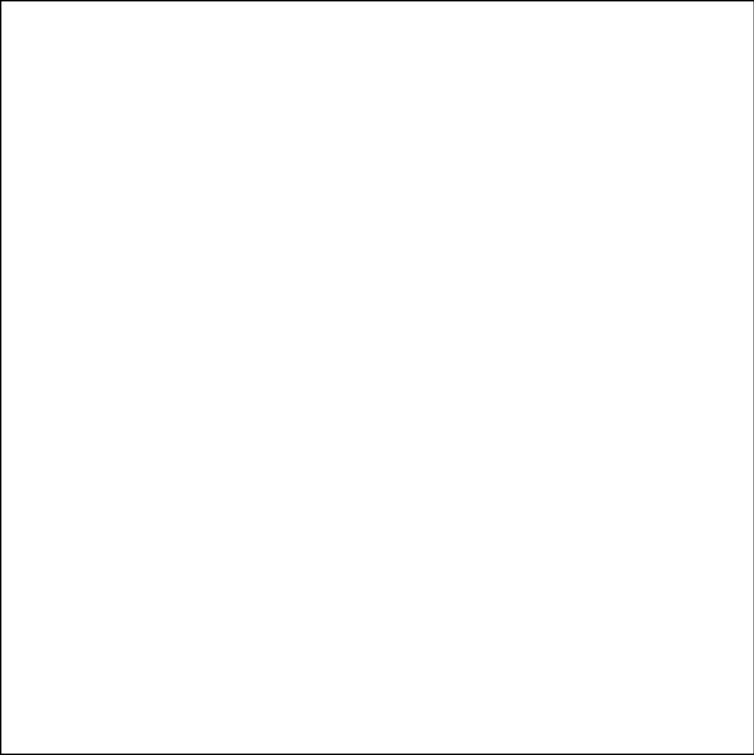
So the baby elephant followed Crow down to
the river.



Ya swahla mahlaka, ya ema leribeng la noka.
Ya lebelela ka meetsing. Ya re Kwena e kae?

...

She pushed through the reeds and stood on
the bank. She looked into the water. Where
was Crocodile?



“Dumela,” gwa realo leswika leo le lego kgauswi le leriba la noka. “Dumela,” gwa realo Tlowana. “Mohlomongwe o ka mpotša gore Kwena e lalela ka eng?”

...

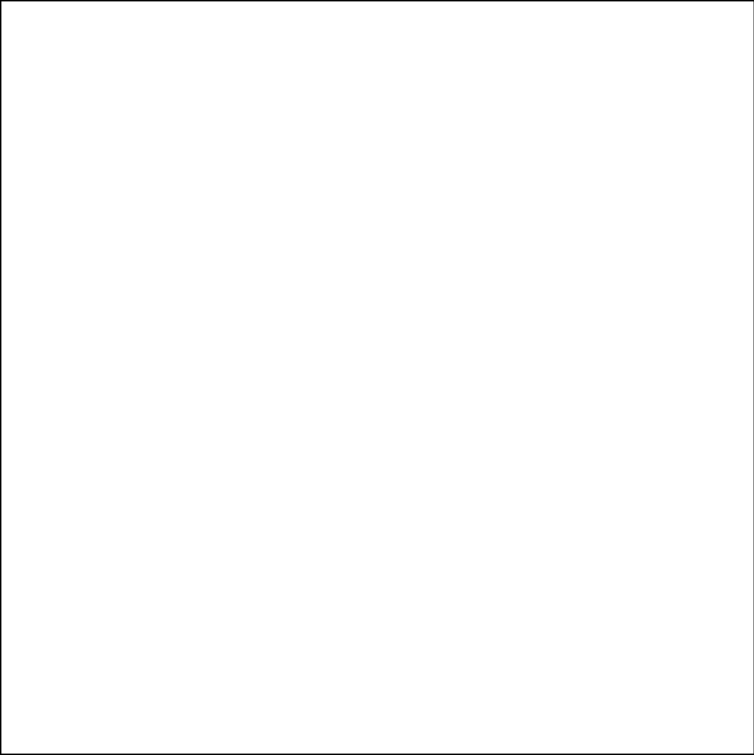
“Hello,” said a stone near the river bank.
“Hello,” said Baby Elephant. “Can you tell me what Crocodile eats for dinner?” she asked.



“Inama ke tla go botša” gwa realo leswika.
Gape, gape Tlowana ya inamela fase go
fihlelela.

...

“Bend down and I will tell you,” said the stone.
“Lower, lower,” said the stone. So Baby
Elephant bent down lower, and lower.



“Photho!” ya ba nkoya tlowana eka ganong ya Kwena. “Ba tla lalela ka wena!” gwa realo Legokobu.

...

Then suddenly, “Snap!” Baby Elephant’s nose was caught in Crocodile’s jaws. “Crocodile will eat you for dinner!” squawked Crow, and flew away.



Tlowana ya tseparela fase ka maoto a morago ya goga, ya goga, ya goga. Eupša Kwena ya se lese.

...

Baby Elephant sat back on her strong legs and pulled. She pulled, and pulled. But Crocodile did not let go of her nose.



Nko ya Tlowana ya tamologa, ya tamologa, ya tamologa go fihlela "Pooo!" ya wa ka mokokotlo.

...

Baby Elephant's nose stretched, and stretched, and stretched. Then, "Thud!" she fell on her back.



Kwena ya gagabela ka meetsing e befetšwe.

...

Crocodile sunk back into the water. He was cross about losing his dinner.



Tlowana ya lebelela nko ya yona. E be e sa bone gore e felela kae.

...

Baby Elephant looked at her nose. It was stretched very long. She could not see where it ended!



Nko e be e le ye telele e kgona le go fihlelela
dienywa mehlareng.

...

Her nose was so long she could pick fruit from
high branches.



Le go ihlapiša ka mokokotlong. Le go fihla
lehono ditlou di na le dinko tše telele tša go
ba le mohola.

...

Her nose was so long she could shower her
back with water. From that day, all elephants
had long and useful trunks.



Storybooks South Africa

global-asp.github.io/storybooks-southafrica

Tlowana Ya Go Rata Go Tseba

Curious Baby Elephant

Written by: Judith Baker

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Atteridgeville Pilot Teachers (nso)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks South Africa](https://global-asp.github.io/storybooks-southafrica) in an effort to provide children's stories in South Africa's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).